Porównanie tłumaczeń I Tymoteusza 5:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Jeśli jakiś wierzący czy wierząca ma wdowy niech wspomaga je i nie niech jest obciążone zgromadzenie aby tym istotnie wdowom wspomogłoby |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jeśli jakiś wierzący lub\* wierząca ma wdowy, niech je wspomaga i niech zgromadzenie nie będzie obciążone,\*\* by mogło wesprzeć prawdziwie wdowy.[\*wierzący lub, πιστος ἤ, D (V); brak w: א (IV) A; w l; 610 5:16L.][\*\*Wdowy w wieku 30-34 lat stanowiły 19%, a wdowy w wieku 35-39 lat 18% ówczesnego społeczeństwa. We wspólnocie liczącej 500 osób mogła to być zatem grupa 90 osób! 610 5:16L.] |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Jeśli jakaś wierna\* ma wdowy, niech wspiera je, i nie niech zostanie obciążana (społeczność) wywołanych, aby (te) istotnie wdowy wsparłaby. [[1]](#footnote-2)1) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Jeśli jakiś wierzący czy wierząca ma wdowy niech wspomaga je i nie niech jest obciążone zgromadzenie aby (tym) istotnie wdowom wspomogłoby |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeśli jakaś wierząca osoba ma wokół siebie wdowy, niech je wspomaga, aby kościół nie był obciążony i mógł wesprzeć te, których wdowieństwo jest trwałe. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | *A* jeśli jakiś wierzący lub wierząca ma *w rodzinie* wdowy, niech im pomaga, aby kościół nie był obciążony i mógł przyjść z pomocą tym, które rzeczywiście są wdowami. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż, jeźli który wierny albo która wierna ma wdowy, niechże je opatruje, a niech zbór nie będzie obciążony, aby tym, które są prawdziwie wdowami, starczyło. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jeśli który wierny ma wdowy, niechże potrzeb dodawa, a niechaj kościół nie będzie obciążony, aby dostało tym, które są prawdziwie wdowy. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeśli któraś z wierzących ma [u siebie] wdowy, niechże im przychodzi z pomocą, a niech nie obciąża Kościoła, by mógł przyjść z pomocą tym, które rzeczywiście są wdowami. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jeśli kto z wiernych ma w swej rodzinie wdowy, niech je wspomaga, aby zbór nie był obciążony i mógł wspierać te, które rzeczywiście są wdowami. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeśli jakaś wierząca ma w swoim otoczeniu wdowy, niech służy im pomocą, aby Kościół nie był obciążony i mógł wesprzeć prawdziwe wdowy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeżeli jakaś wierząca ma u siebie wdowy, niech im pomaga. Niech nie obciąża Kościoła, aby mógł przychodzić z pomocą prawdziwym wdowom. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Jeśli któraś z wiernych ma [w rodzinie] wdowy, niech dba o ich potrzeby i niech nie obarcza Kościoła, aby mógł się troszczyć o te naprawdę wdowy.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Kto z chrześcijan ma wdowy w rodzinie, niech im pomaga, aby nie były ciężarem dla zboru, który powinien otoczyć opieką wdowy całkiem samotne.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeśli któraś z wierzących ma w rodzinie wdowy, niech się nimi zajmuje; niech Kościół będzie wolny od tego ciężaru, aby mógł zająć się tymi, które rzeczywiście są wdowami. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Коли який [вірний, або] яка вірна має вдів, то хай їм допомагає і не обтяжує церкви, щоб допомагала тим, що є справжніми вдовами. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jeśli jakiś wierzący, albo wierząca ma wdowy niech je wspiera, a zbór niechaj nie będzie obciążony, by wsparł te rzeczywiście wdowy. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jeśli jaka wierząca kobieta ma krewne wdowy, powinna zapewnić im pomoc - wtedy zgromadzenie nie będzie obciążone i będzie mogło wspomóc wdowy, które naprawdę są w potrzebie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jeżeli któraś wierząca kobieta ma wdowy, niech je wspomaga, a zbór niech nie będzie obarczony brzemieniem. Może on wtedy wspomagać te, które rzeczywiście są wdowami. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Jeśli jakaś wierząca kobieta ma w rodzinie wdowy, niech się o nie zatroszczy i nie zrzuca tego obowiązku na kościół. Wtedy będzie on mógł się zająć się wdowami, które są zupełnie osamotnione. |

1. 1) Inne lekcje: "wierny"; "wierny lub wierna"; "wierne ma wdowy". [↑](#footnote-ref-2)